



Ruj. Kami : JKSM.600-1/2/4 JLD 7(46)
Tarikh : 23 Jamadilakhir 1445H
: 5 Januari 2024M

YAA Ketua-Ketua Hakim Syarie Negeri,
Jabatan Kehakiman Syariah/ Mahkamah Syariah Negeri-Negeri

ARAHAN AMALAN NO. 8 TAHUN 2023

**PEMAKAIAN GARIS PANDUAN PENGGUNAAN PERKHIDMATAN
JURUBAHASA ISYARAT BERTAULIAH DALAM PERBICARAAN
KES MAL DAN JENAYAH BAGI ORANG KURANG UPAYA (OKU)
KATEGORI PEKAK DAN BISU, DAN PENTERJEMAH BERTAULIAH
BAGI ORANG YANG TIDAK BOLEH BERTUTUR
DALAM BAHASA KEBANGSAAN**

Saya ingin menarik perhatian YAA kepada keputusan Mesyuarat Jawatankuasa Induk Arahan Amalan Mahkamah Syariah Seluruh Malaysia pada 30 Rabiulakhir 1445H - 2 Jamadilawal 1445H bersamaan 14hb – 16hb November 2023M di Hotel Dorsett, Wilayah Persekutuan Labuan yang telah bersetuju dan mengesahkan untuk menerima pakai Arahan Amalan berhubung dengan Pemakaian Garis Panduan Penggunaan Perkhidmatan Jurubahasa Isyarat Bertauliah dalam Perbicaraan Kes *Mal* dan Jenayah bagi Orang Kurang Upaya (OKU) Kategori Pekak dan Bisu, dan Penterjemah Bertauliah bagi Orang yang Tidak Boleh Bertutur dalam Bahasa Kebangsaan sepertimana di Lampiran.

Arahan Amalan ini hendaklah berkuat kuasa serta-merta.

(DATO' HAJI MOHD AMRAN BIN MAT ZAIN)

Ketua Pengarah/ Ketua Hakim Syarie
Jabatan Kehakiman Syariah Malaysia
PUTRAJAYA

**GARIS PANDUAN PENGGUNAAN PERKHIDMATAN
JURUBAHASA ISYARAT BERTAULIAH DALAM PERBICARAAN KES *MAL* DAN
JENAYAH BAGI ORANG KURANG UPAYA (OKU) KATEGORI PEKAK DAN
BISU, DAN PENTERJEMAH BERTAULIAH BAGI ORANG YANG TIDAK BOLEH
BERTUTUR DALAM BAHASA KEBANGSAAN**

BAHAGIAN 1 - NAMA

1. Garis Panduan ini bolehlah dinamakan Arahan Amalan Penggunaan Perkhidmatan Jurubahasa Isyarat Bertauliah dalam Perbicaraan Kes *Mal* dan Jenayah bagi Orang Kurang Upaya (OKU) Kategori Pekak dan Bisu, dan Penterjemah Bertauliah bagi Orang yang Tidak Boleh Bertutur dalam Bahasa Kebangsaan dan terpakai di mahkamah syariah negeri-negeri.

BAHAGIAN 2 – TAFSIRAN

1. Dalam Garis Panduan ini, melainkan jika konteksnya menghendaki makna yang lain, perkataan-perkataan di bawah hendaklah mempunyai maksud yang berikut:

“bahasa asing” ertinya bahasa selain Bahasa Melayu atau Bahasa Kebangsaan;

“bisu” ertinya seseorang yang tidak boleh bercakap atau bertutur seperti manusia normal sama ada sejak lahir, akibat daripada kemalangan atau kesan prosedur perubatan;

“Jurubahasa Isyarat Bertauliah” ertinya seseorang yang diperakui dan diiktiraf oleh mana-mana badan atau agensi yang diiktiraf untuk menterjemahkan perkataan-perkataan kepada isyarat-isyarat;

“orang kurang upaya” mempunyai erti yang diberikan kepadanya di bawah seksyen 2 Akta Orang Kurang Upaya 2008 [*Akta 685*], iaitu seperti yang berikut:

“termasuklah mereka yang mempunyai kekurangan jangka panjang fizikal, mental, intelektual atau deria yang apabila berinteraksi dengan pelbagai halangan, boleh menyekat penyertaan penuh dan berkesan mereka dalam masyarakat”.

“pekak” ertinya seseorang yang tidak boleh mendengar atau mempunyai masalah pendengaran sejak lahir, akibat daripada kemalangan atau kesan prosedur perubatan; dan

“Penterjemah Bertauliah” ertinya seseorang yang diperakui dan diiktiraf oleh mana-mana badan atau agensi untuk menterjemahkan perkataan-perkataan bahasa asing ke Bahasa Kebangsaan dengan kebenaran mahkamah.

BAHAGIAN 3 – PEMAKAIAN

2. (1) Garis Panduan ini hendaklah terpakai bagi mana-mana peringkat pengurusan, prosiding kes *mal* dan jenayah di mahkamah yang melibatkan OKU kategori pekak dan bisu, dan pihak-pihak yang tidak boleh bertutur dalam Bahasa Kebangsaan.

(2) Suatu permohonan hendaklah dibuat untuk mendapatkan kebenaran mahkamah bagi mendapatkan perkhidmatan Jurubahasa Isyarat Bertauliah berdasarkan Akta/ Enakmen/ Ordinan Tatacara *Mal* Mahkamah Syariah Negeri-Negeri atau Akta/ Enakmen/ Ordinan Tatacara Jenayah Syariah/ Prosedur Jenayah Syariah Negeri-Negeri.

(3) Suatu permohonan hendaklah dibuat untuk mendapatkan kebenaran mahkamah bagi mendapatkan perkhidmatan Penterjemah Bertauliah atau penterjemah bahasa asing berdasarkan Akta/ Enakmen/ Ordinan Tatacara *Mal* atau

Akta/ Enakmen/ Ordinan Tatacara Jenayah/ Prosedur Jenayah Mahkamah Syariah Negeri-Negeri

BAHAGIAN 4 - ARAHAN HAKIM ATAU PENDAFTAR

3. (1) Hakim atau Pendaftar boleh mengarahkan apa-apa kausa atau perkara di bawah Arahan Amalan ini didengar atau mana-mana prosiding dijalankan bagi perbicaraan yang melibatkan golongan OKU kategori pekak dan bisu atau melibatkan orang yang tidak boleh bertutur dalam Bahasa Kebangsaan .

(2) Jika suatu dokumen asing dikemukakan ke mahkamah, hakim atau pendaftar boleh mengarahkan dokumen asing tersebut diterjemahkan ke Bahasa Kebangsaan.

(3) Hakim atau pendaftar boleh membenarkan suatu permohonan yang dibuat berkaitan subperenggan (2) oleh pihak-pihak atau Peguam Syarie yang mewakili pihak-pihak.

(4) Jika suatu prosiding perbicaraan melibatkan saksi OKU kategori pekak atau bisu atau melibatkan orang yang tidak boleh bertutur dalam Bahasa Kebangsaan, Garis Panduan ini hendaklah diguna pakai sewajarnya bersesuaian dengan kehendak subperenggan 4(1).

BAHAGIAN 5 - TINDAKAN PEGUAM SYARIE ATAU PIHAK-PIHAK

4. (1) Peguam Syarie yang mewakili pihak-pihak boleh memohon kepada hakim atau pendaftar secara lisan atau bertulis bagi suatu kebenaran mendapatkan khidmat Jurubahasa Isyarat Bertauliah bagi pihak anak guam OKU kategori pekak dan bisu dalam prosiding yang diwakili.

(2) Peguam Syarie yang mewakili pihak-pihak boleh memohon kepada hakim atau pendaftar secara lisan atau bertulis bagi suatu kebenaran mendapatkan khidmat Penterjemah Bertauliah bagi pihak anak guam yang tidak boleh bertutur dalam Bahasa Kebangsaan untuk perbicaraan atau penterjemahan dokumen asing dalam prosiding yang diwakili.

(3) Pihak-pihak dalam kategori OKU pekak dan bisu yang tidak diwakili Peguam Syarie boleh memohon kepada Hakim atau Pendaftar secara lisan atau bertulis bagi suatu kebenaran mendapatkan khidmat Jurubahasa Isyarat Bertauliah.

(4) Pihak-pihak yang tidak boleh bertutur dalam Bahasa Kebangsaan, yang tidak diwakili Peguam Syarie boleh memohon kepada Hakim atau Pendaftar secara lisan atau bertulis bagi suatu kebenaran mendapatkan khidmat Penterjemah Bertauliah untuk perbicaraan atau penterjemahan dokumen bahasa asing.

(5) Peguam Syarie atau pihak-pihak hendaklah mengemukakan nama, pengenalan diri dan kelayakan Jurubahasa Isyarat Bertauliah atau Penterjemah Bertauliah dan apa-apa dokumen-yang perlu dengan apa-apa cara yang patut apabila diminta oleh mahkamah.

BAHAGIAN 6 - PELAKSANAAN OLEH HAKIM ATAU PENDAFTAR

5. Dalam menjalankan pelaksanaan di bawah subperenggan 4(1), Hakim atau Pendaftar hendaklah memberi perhatian atau pertimbangan kepada Jurubahasa Isyarat Bertauliah atau Penterjemah Bertauliah yang dicadangkan dalam Jadual di bawah:

JURUBAHASA	Persatuan Persekutuan Orang Pekak Malaysia
ISYARAT	Persatuan Bahasa Isyarat dan Pengajian Pekak Malaysia
BERTAULIAH	Pegawai/ kakitangan yang berkemahiran daripada Jabatan Kebajikan Masyarakat (JKM)

	Mana-mana orang yang mempunyai sijil kemahiran daripada institusi/ persatuan/ pertubuhan yang diiktiraf Kerajaan.
	Mana-mana orang yang mempunyai kemahiran yang diiktiraf dan dilantik oleh mahkamah
PENTERJEMAH BERTAULIAH	Institut Terjemahan dan Buku Malaysia (ITBM)
	Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP)
	Persatuan Penterjemah Malaysia
	Penterjemah/ Jurubahasa
	Syarikat/ konsultan penterjemahan yang diiktiraf oleh Kerajaan atau mahkamah
	Mana-mana orang yang mempunyai sijil kemahiran daripada institusi/ persatuan/ pertubuhan yang diiktiraf oleh Kerajaan
	Mana-mana orang yang mempunyai kemahiran yang diiktiraf dan dilantik oleh mahkamah

BAHAGIAN 7 – KOS

6. Apa-apa kos daripada pelaksanaan Garis Panduan ini—
- (a) Kes *mal* hendaklah ditanggung oleh pihak-pihak; atau
 - (b) Kes jenayah hendaklah ditanggung oleh Kerajaan.